



RESUMOS / ABSTRACTS

ALICE ÁUREA PENTEADO MARTHA

**Mistérios da Água:
O Remorso Em Guimarães Rosa E Autran Dourado**

Em 'A terceira margem do rio' (*Primeiras estórias*, 1962), de Guimarães Rosa, e em *O risco do bordado* (1970), especialmente no episódio 'Assunto de família', de Autran Dourado, é possível apontar a presença de um fio condutor das narrativas, o sentimento de remorso experimentado pelas personagens. Neste trabalho, procuramos levantar relações intertextuais na produção dos dois grandes escritores mineiros, observando como cada um inseriu em seus textos os mistérios da água, fonte de vida e tensão para o ser humano, palco para dramáticas relações entre pai e filho.

Palavras-chave: Guimarães Rosa; Autran Dourado; 'A terceira margem do rio'; 'Assunto de família'; intertextualidade.

**Mysteries of the Water:
Guimarães Rosa and Autran Dourado—
Remorse According to an Intertextual Approach**

The characters' experience of remorse underlies, as a leitmotif, the narratives in Guimarães Rosa's 'The Third Bank of the River', (*First Stories*, 1962) and Autran Dourado's episode called 'A Family Affair' (1970). The analysis offered in this article focuses upon intertextuality in the literary output of the writers of Minas Gerais. More specifically, the author studies the manner in which each of the writers incorporates in their texts the tropes of manifestation—and expiation—of blame against the backdrop of a river. The river, the space of ambivalence, the master of life and death, carries out its creative and destructive functions within the relationships among the characters of each narrative.

Keywords: Guimarães Rosa; Autran Dourado; 'A terceira margem do rio' ['The Third Bank of the River']; 'Assunto de família' ['A Family Affair']; intertextuality.

(E)ventos,
RIAS vol. 9,
Spring–Summer,
Nº 1/2016

ELIZABETE SANCHES ROCHA

Visões De Além-Mar: A compreensão das identidades culturais latino-americana e brasileira pela literatura e pelo teatro

Para compreender o processo de formação da identidade latino-americana (pós-colombiana), fruto de um violento contato com o Outro europeu, é preciso recorrer às origens mitológicas – muitas delas vinculadas ao misterioso e encantador oceano – que sustentaram grande parte do imaginário daqueles que se aventuraram a enfrentar os desafios marítimos, a fim de conquistar novas terras e seus tesouros. A literatura suscita importantes reflexões acerca da identidade latino-americana, bem como revela os discursos de subalternidade construídos ao longo dos séculos e que permanecem atualmente nas desiguais relações entre os países do Norte e os do Sul. A peça teatral *Calabar*, de Chico Buarque e Ruy Guerra, é um exemplo de um empreendimento estético capaz de fotografar um Brasil sob o domínio de novos conquistadores – os ditadores do Regime Civil-Militar de 1964 no Brasil e o domínio cultural e político estadunidense sobre a América Latina. O fato é que a obra revela permanências históricas capazes de remontar às origens coloniais de um determinado paradigma de exploração e de comportamento político-cultural. Pretende-se abordar a contribuição dada pela ficção literária no processo de reflexão sobre o enfrentamento entre este Eu e este Outro, tendo o oceano como caminho de encontros e de desencontros culturais.

Palavras-chave: Oceano; identidade cultural; o Outro; Latino América

Overseas Visions: Understanding Latin American and Brazilian Cultural Identities Through Literature and Theater

In order to fully understand the complexity of the paths of Latin American (post-Columbian) identity formation—a process born out of the first violent encounter with the European Other—it is indispensable to resort to mythologized narratives of origin, most of which are linked to the mysterious, enchanting sea. Such myths have always been the source of inspiration: they would feed the imaginations of those who, well aware of the hazards, would still choose to face the challenge of the sea in order to conquer new lands in search of new treasures. Literature evokes an important reflection about the Latin American identity. Among others, it reveals the importance—and persistence—of the discourse of the ‘subaltern’. Fostered throughout centuries, the ‘subaltern’s’ perseverance manifests itself even today in the unequal relations between the countries of the North and those of the South. *Calabar*, a drama by Chico Buarque and Ruy Guerra’s, is an example of an aesthetic enterprise to photograph Brazil through the lense of the new conquests: the dictatorship of the Civil-Military Regime of 1964 in Brazil and of the cultural and political dominance of the US over Latin America. The text of the play reveals historical entanglements dating back to the colonial origins of the dominant paradigm of exploitation and thereto related political and cultural scripts. This article attempts to examine the contribution of literary fiction to the process of reflection over the confrontation between the Self

(E)ventos

RIAS VOL. 9, SPRING-SUMMER Nº 1/2016

and the Other with the ocean as the in-between-space of cultural encounters and dis-counters.

Keywords: Sea; cultural identity; the Other; Latin American

PICARDO PORTELLA DE AGUIAR

Peregrinações Transcibernéticas

O modelo de comunicação adotado nos dias de hoje difere radicalmente do praticado nos séculos passados. Atualmente, a necessidade de interação social tem sido suprida pelo uso e abuso de um espaço disponível a todos que conseguem uma forma de acessar um computador ligado à Grande Rede. Este espaço é composto por inúmeros Territórios Virtuais – *Ciberterritórios* – povoados por diversas Comunidades igualmente Virtuais dispersas geograficamente, mas interligadas por um poderoso sistema de comunicações, formando o Mundo Virtual. Nesse mundo – viabilizado pela Tecnologia da Informação, pelas redes de telecomunicações e pelos computadores – são praticadas inúmeras formas de linguagem, nos mais bizarros agrupamentos de pessoas sem identificação ou localização precisa, tendo como pano de fundo uma nova forma de escrita inaugurada na era da cibernética – o Texto Digital. Esse Mundo Virtual – emaranhado binário construído sobre artefatos cibernéticos – abriga boa parte do conhecimento e é objeto de desejo do homem contemporâneo: um espaço fruto da imaginação humana, tornado possível através da rigidez de protocolos e da flexibilidade das linguagens da máquina. Um labirinto no qual o tesouro é a entrada para outros incontáveis labirintos. Às peregrinações transatlânticas e transpácificas se juntou a peregrinação virtual. Através dos infinitos oceanos voamos e nos perdemos; vagamos desorientados pelos caminhos vertiginosos mantidos pela Linguagem e pela Tecnologia. Diante de cada um dos territórios possíveis na vastidão do Mundo Virtual, perplexos e indecisos por tantas escolhas possíveis, nos fazemos passivos diante da imensidão dos oceanos binários. Esta comunicação é sobre a peregrinação por territórios onde não há limites e não se reconhece o sujeito, porque tudo, lá, é metamorfose.

Palavras-chave: Internet; Virtual; Cibercultura

Transcybernetic Pilgrimages

The communicational model adopted today is radically different from that practiced in the past centuries. The essential human need for social interaction has been transformed by the use and abuse of the space available to all those who have access to a computer linked to the 'Big Net'. This space, composed of many Virtual Territories, or *Cyberterritories*, has been called into existence by diverse, and equally virtual, Communities. Geographically disperse, but interlinked within a powerful system of communications, they all make up the Virtual World. In this world—owing to the development of Information Technology that gave birth to telecommunication networks that connect countless individual devices—multiple forms of language develop among the most astounding groupings of people, often without precise identification or precise

location, against the backdrop of a new form of writing inaugurated at the onset of the Cybernetic Era—the Digital Text. The Virtual World—a binary tangle built on cyber artifacts—is home to much knowledge and, at the same time, an object of desire of modern man: simultaneously a figment of human imagination and a space made possible by both the rigidity of protocols and the flexibility of machine languages. A maze hiding a treasure which, in itself, is a portal leading us into other, countless, labyrinths. With the birth of the Virtual World, the familiar, albeit uncanny, experiences of the trans-Atlantic and trans-Pacific peregrinations have become complemented by the experience of the virtual peregrination. We sail the infinite seas—and therein we become lost; bewildered wanderers, we follow vertiginous trails of Language and Technology. Enchroaching upon each of these possible territories within the vast space of the Virtual World, hesitant, perplexed by the plethora of possible choices, we become passive in the face of the immensity of the binary seas. This article addresses the issue of the peregrinations in the boundless territories recognizing no limitations and no subjectivity: territories in which everything that exists—is a metamorphosis.

Keywords: the Internet; Virtual Space; cyberculture

VIRNA LIGIA FERNANDES BRAGA

O Estado de Minas Gerais e a Pobreza (1898–1920)

O artigo analisa as propostas de assistência à pobreza, de âmbito público e privado em Minas Gerais, entre os anos de 1898 e 1920. O recorte temporal abarca uma série documental produzida pela Secretaria do Interior do estado de Minas Gerais – Brasil, e que apresenta valiosas informações sobre a assistência pública desde o pós-abolição até os anos iniciais do século XX. De forma mais específica, trata das alternativas encontradas pelo Estado e sociedade para enfrentar os problemas advindos da chamada ‘questão social’ em Minas Gerais, com ênfase nas políticas sociais do governo. As fontes utilizadas são os Relatórios dos Presidentes da Província de Minas Gerais e, principalmente, o fundo documental da Secretaria do Interior, que se encontra no Arquivo Público Mineiro – APM em Belo Horizonte, MG. Neste fundo documental, série 10 ‘Saúde e Assistência Pública’, foram selecionadas requisições referentes às subvenções concedidas a hospitais, hospícios, casa de caridade, bem como seus relatórios de manutenção. Na maioria das santas casas funcionavam asilos, orfanatos, hospitais, que pediam o auxílio, mediante apresentação do número de enfermos, asilados, órfãos, o que permite traçar o perfil da assistência pública e privada em Minas Gerais.

Palavras-chave: Pobreza; Minas Gerais; documentação

The State of Minas Gerais and Poverty (1898–1920)

This article raises the question of the assistance to the poor delivered both in public and in private contexts in Minas Gerais, during the years 1898–1920. The phenomena of this period have been addressed by the authors of a documentary series produced by the Secretary of the Interior of the State of Minas Gerais, who present valuable informa-

(E)ventos

RIAS VOL. 9, SPRING-SUMMER Nº 1/2016

tion about the public assistance from the proclamation of abolition until the first decades of the 20th century. More specifically, the series deals with the alternatives the state and society sought and found to tackle the problems arising from the so-called 'social question' in Minas Gerais, and it places an emphasis on social policies implemented by the government. The sources upon which the documentary is based are the official Reports of the Presidents of the Province of Minas Gerais, and especially the repository of the Secretary of the Interior, held in the Minas Public Archives - APM in Belo Horizonte, MG. In series 10 of the documentary, titled 'Health and Public Assistance', one finds information related to subventions granted to hospitals, asylums and charity shelters, as well as data concerning their maintenance reports. Most church-based organizations running nursing homes, orphanages and hospitals, would be granted assistance upon presentation of the number of the sick, asylees, or orphans in their care. Such data allows one to trace and reconstruct the profile of public and private assistance in Minas Gerais.

Keywords: Poverty; Minas Gerais; documentary series

MÁRCIO ROBERTO DO PRADO

Nos Mares Das Traduções, Nos Mares Das Traições: Leminski, os diálogos com a cultura estrangeira e questões de poética e identidade

Quando pensamos em Paulo Leminski (1944-1989), um dos aspectos que se destacam é sua relação com línguas e culturas estrangeiras, seja por meio de traduções especificamente concebidas e praticadas no âmbito literário, seja por conta de um diálogo cultural mais amplo que determinou rumos e possibilidades em sua produção artística e que contribuiu para o estabelecimento de uma persona literária que se confundia perigosa e provocativamente com o homem empírico. Deste modo, o presente artigo pretende, por meio de uma visão panorâmica de algumas de suas obras e de seu diálogo com a Poesia Concreta brasileira, tecer algumas considerações a respeito das propostas e das consequências desse projeto de Leminski, percebido ao longo de sua carreira. Ao fim, o que se verá é a (re)afirmação de uma obra viva que, por meio de traduções e traições de e para o Outro, ajuda-nos a compreender a natureza e a herança da literatura brasileira na segunda metade do século XX (especialmente no caso da lírica), com consequências e lições que continuam válidas para os dias de hoje.

Palavras-chave: Leminski; poesia concreta; tradução; cultura brasileira.

In the seas of translations, in the seas of betrayals: Leminski, the dialogues with a foreign culture and questions about poetics and identity

When we think of Paulo Leminski (1944-1989) and of his artistic 'signature', it is his peculiar relation with the foreign languages and cultures that comes to the fore as one of the most important aspects of his work: an aspect determining his uniqueness. It manifests itself in his originally

conceived translations and in his literary work in general—and, arguably, is traceable back to the wide cultural dialogue, to which Leminski was profoundly committed. His participation in that dialogue would both determine the directions of his development and open new possibilities affecting his artistic production, thus contributing to the establishment of his literary persona that would often, dangerously and provocatively, be confused with his empirical self. This paper aims to offer a panoramic view of some of Leminski's works in the context of his dialogue with Brazilian Concrete Poetry in order to shed some light upon his lifelong project in terms of his intellectual propositions and their consequences, or, less specifically, his expressive experiences collected throughout his career. In conclusion, the argument underlying this article leads to the (re)affirmation of Leminski's living art, that, through translations/betrayals *of* the Other and *for* the Other, grants one an insight into the nature of Brazilian literature (and especially Brazilian lyrical poetry) of the first half of the 20th century. Leminski's work provides his reader with an ideal point of departure to understand the cultural legacy of Brazil, whose turbulent history offers lessons that never lose validity.

Keywords: Concrete poetry; translation; Brazilian culture, Paulo Leminski